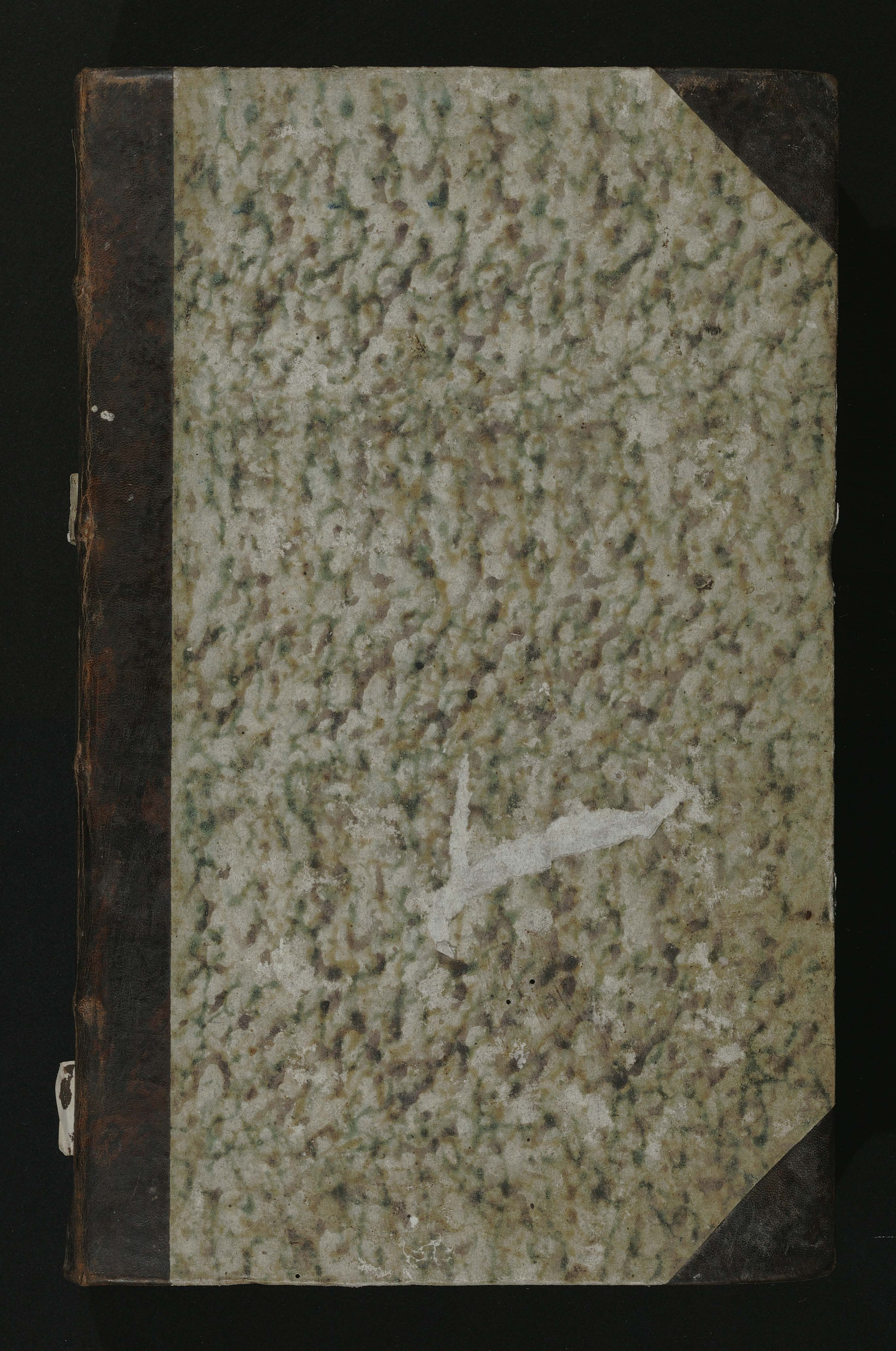
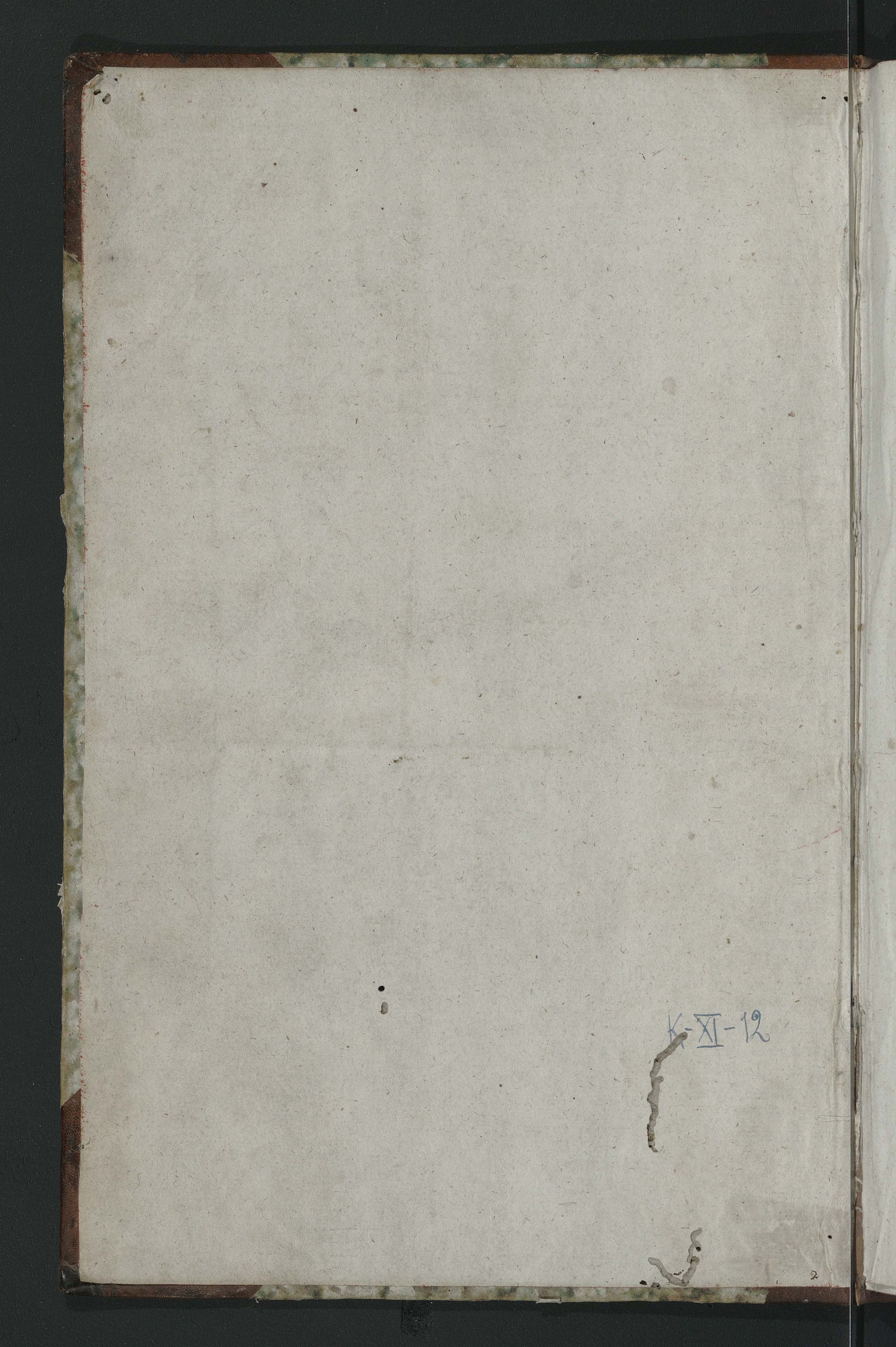
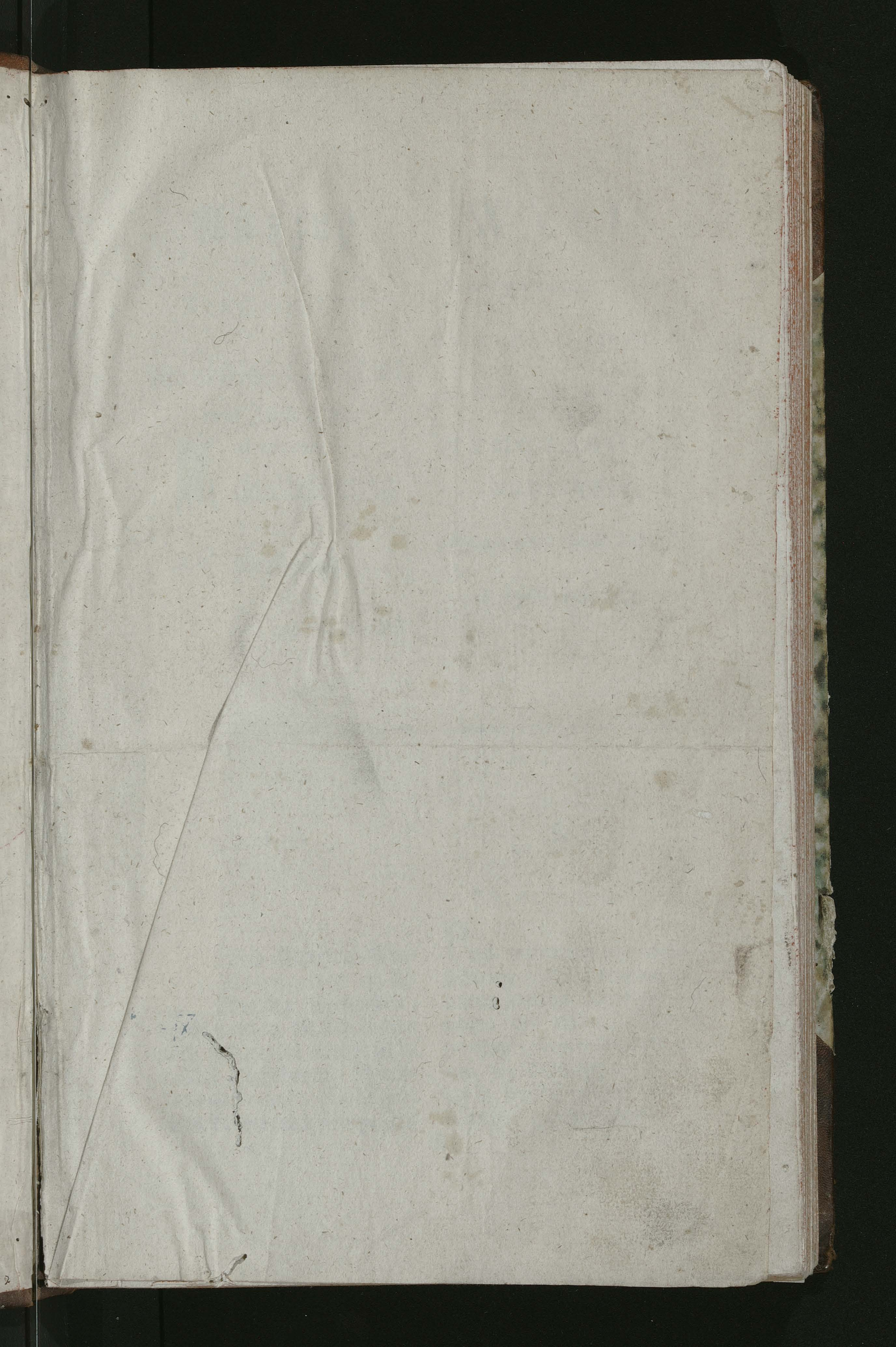
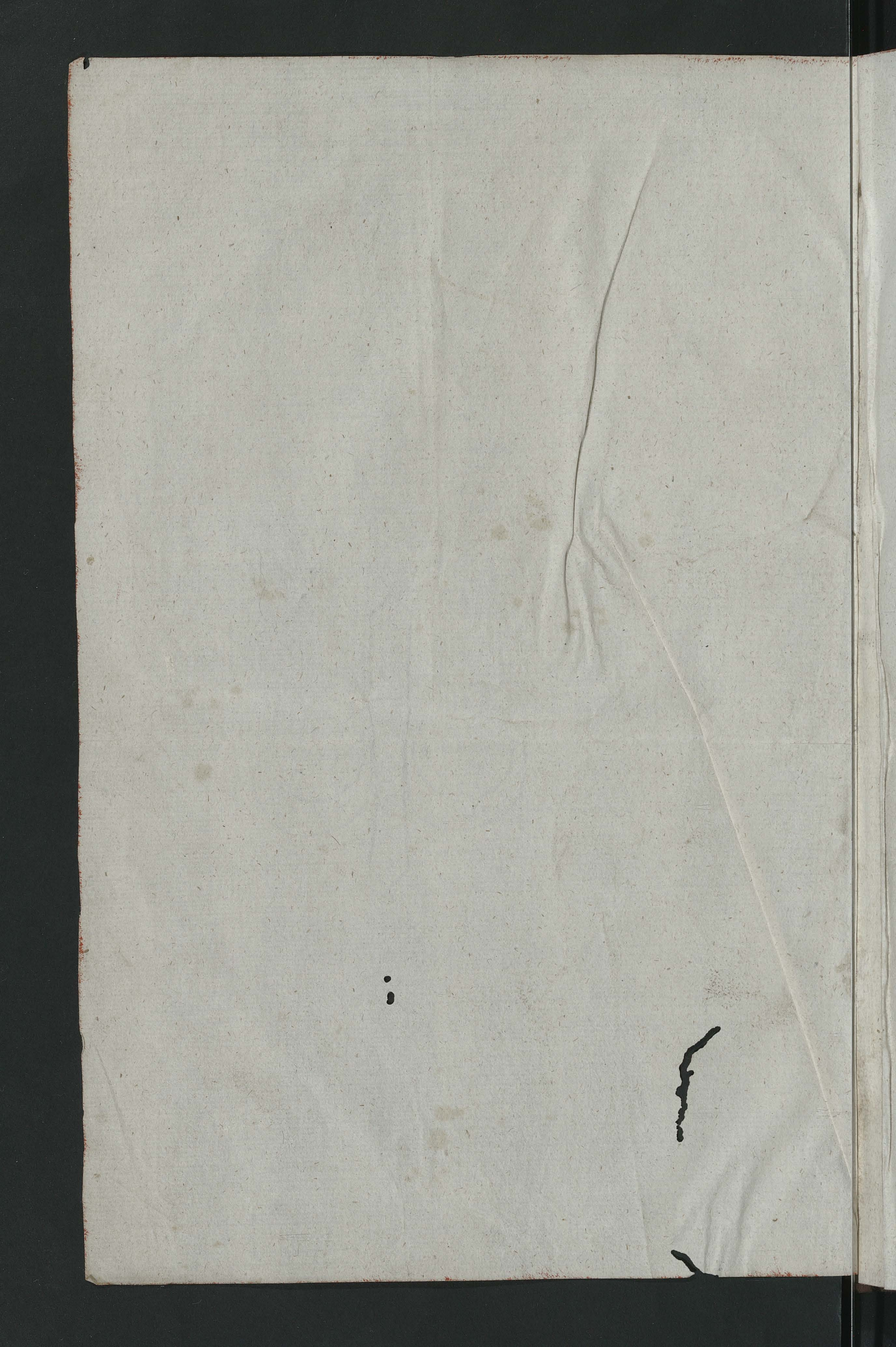








Verordnung der k. k. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

Rozporządzenie Ces. Król. Pełnomocney Zadworney Kommissyi Galicyi Zachodniey.

Das Baden an gefährlichen Orten wird verboten.

Kąpanie się w Mieyscach zdradliwych zakazuie się.

Obschon der natürliche Trieb zur Selbsterhaltung gegen solche Unvorsichtigkeiten hinlänglich bürgen sollte, durch welche das menschliche Leben in offenbare Gefahr geräth; so haben dennoch mehrere Beispiele den traurigen Beweis geliefert, daß dieser Trieb, besonders in Rücksicht des Badens, ohne ausdrückliche

Lubo przyrodzona Pobudka utrzymania siebie samego, za takowe nieprzezorności dostatecznie ręczyćby powinna, przez które życie ludzkie na oczewiste niebespieczeństwo naraża się; kilkokrotne przykłady są wszelako smutnym dowodem, iż pobudka ta osobliwie względem

Verbothsgesetze nicht hinreichend ist, von Gefahren dieser Art abzuhalten.

Kąpania się bez wyraźnego zakazu nie iest dostateczna na wstrzymanie od niebespieczeństw tego gatunku.

Um daher diesem schädlichen Hang, das Leben muthwilligerweise der Gefahr auszusetzen, nach Möglichkeit Einhalt zu thun, wird hiemit

Zakładaiąc zatym Tamę według możności tey szkodliwey skłonności, przez którą się życie swawolnie w niebespieczeństwo poddaie, zakazuie się ninieyszym w powszechności

1tens Allgemein verboten, in grösseren, und reissenden Flüssen, oder in Teichen, und andern stehenden tiefen Gewässern zu baden.

Po pierwsze: aby się w wielkich i bystrych Rzekach lub Stawach, i innych stoiących głębokich Wodach nie kąpać.

2tens Der Uibertreter ist einer Strafe von einem Dukaten zu unterziehen, welcher auf dem Lande in die Kreispolizeykasse, zu Krakau aber in die städtische Polizeykasse zu fliessen hat, und welche Strafe im wiederholten Betretungsfalle zu verdoppeln seyn wird.

Po wtóre: Przestępca ma podpaść karze iednego Dukata, który na Prowincyi do Kassy Cyrkularno-policyiney, w Krakowie zaś do Kassy policyi Mieyskiey wpłynąć, a ta kara za powtórzonym przestąpieniem podwoiona bydź ma-

3tens Wer diesen Strafbetrag zu zahlen ausser Stande ist, unterliegt einer angemessenen körperlichen Strafe; jener hingegen, der

Po trzecie: Kto tę pieniężną Karę wypłacić nie iest w stanie, podpada karze przyzwoitey cielesney; ów zaś

4tens Einen Uibertreter der Obrigkeit anzeiget, hat das Drittheil des von diesem zu erlegenden Strafbetrags als Belohnung zu gewärtigen.

Po czwarte: Który o Przestępcy Zwierzchności doniesie, oczekiwać ma trzecią Część tey złożyć się maiącey pieniężney kary w nadgrodę.

5tens Insbesondere erstrecket sich gegenwärtiger Verboth zu Krakau auf die alte sowohl, als auf die neue Weichsel, in welchen beiden Flüssen an keinem Orte zu baden erlaubt seyn soll.

Po piąte: Mianowicie rozciąga się niniéyszy Zakaz w Krakowie tak na starą iako i nową Wisłę, w których to obydwóch Rzekach w żadnym mieyscu kąpać się niewolno iest.

6tens Um jedoch den hiesigen Einwohnern eine gedeihliche, und gefahrlose Erquickung bei Sommerszeit nicht zu entziehen, wird hiemit festgesetzet, daß an nachbenannten Plätzen in der Rudawa, nemlich:

Po szóste: Niechcąc iednak odiąć Mieszkańcom tuteyszym w letniey porze sposóbu orzeźwiania się zdrowego i wolnego od niebespieczeństwa, ustanawia się niniéyszym, iż w mieyscach niżey rzeczonych w *Rudawie*, to iest:

a) Auf dem sogenannten Biskupice von Nro. 39. bis Lobzow.

a) na tak zwanych *Biskupicach* od N 39, do Łobzowa

b) Von der Töpfergasse ausser dem Schusterthore bis an die untere königliche Mühle, und

b) od Ulicy Gancarskiey za Bramą Szewską aż do Królewskiego dolnego Młynu, i

c) Von dieser Mühle angefangen bis zum königlichen Garten zu baden gestattet sey.

c) zacząwszy od tegoż Młynu aż ku Królewskiemu Ogrodowi kąpać się dozwala.

Die Obrigkeiten und Magistrate haben diese auf die Erhaltung des menschlichen Lebens abzweckende Anordnung allgemein kundzumachen, auf die Befolgung derselben durch Wächter und Aufseher genau wachen zu lassen, und jeden Uibertretungsfall dem vorgesetzten kaiserlichen königlichen Kreisamte, in der Hauptstadt

Zwierzchności i Magistraty maią toż ku utrzymaniu życia ludzkiego zmierzaiące Rozporzadzenie powszechnie ogłosić, nad zachowaniem onegoż Stróżom i Dozorcom ściśle czuwać kazać, i o każdym przypadku Przestępstwa przełożonemu Cesar. Król. Cyrkularnemu Urzędowi, w głownym zaś

aber

aber der kaiserlichen königlichen Polizeydirekzion gehörig anzuzeigen.

Mieście Cesar. Królewskiey Dyrekcyi Policyiney przynależycie donosić.

Krakau am 17ten August 1798.

w Krakowie na dniu 17. Sierpnia 1798.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch kais. königl. apostolischen Majestät bevollmächtigter Hofkommissarius.

Johann Edler von Platzer.

